Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znalazł zaś tam człowieka pewnego Eneasza imieniem od lat ośmiu leżącego na macie który był który jest sparaliżowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam zaś natknął się na pewnego człowieka, imieniem Eneasz, który był sparaliżowany\* i od ośmiu lat leżał w łóżku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znalazł zaś tam człowieka pewnego imieniem Eneasz, od lat ośmiu leżącego na macie, który był sparaliżowany.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znalazł zaś tam człowieka pewnego Eneasza imieniem od lat ośmiu leżącego na macie który był który jest sparaliżowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam natknął się na niejakiego Eneasza. Człowiek ten był sparaliżowany. Przez osiem lat nie podnosił się z łóżka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spotkał tam pewnego człowieka imieniem Eneasz, który był sparaliżowany i od ośmiu lat leżał w łóżku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże znalazł człowieka niektórego, imieniem Eneasz, od ośmiu lat na łożu leżącego, który był powietrzem ruszony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalazł tam człowieka niektórego, imieniem Eneasza, od ośmi lat na łożu leżącego, który był ruszony powietrzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znalazł tam pewnego człowieka, imieniem Eneasz, który był sparaliżowany i od ośmiu lat leżał w łóżku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam spotkał pewnego człowieka, imieniem Eneasz, który był sparaliżowany i leżał od ośmiu lat na łożu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znalazł tam pewnego człowieka o imieniu Eneasz, który był sparaliżowany i od ośmiu lat leżał w łóżku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spotkał tam człowieka o imieniu Eneasz, który był sparaliżowany i od ośmiu lat nie wstawał z łóżka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spotkał tam pewnego człowieka imieniem Eneasz, który od ośmiu lat leżał na łożu, bo był sparaliżowany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam spotkał pewnego człowieka, który miał na imię Eneasz; był on sparaliżowany i od ośmiu lat nie wstawał z łóżka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spotkał tam człowieka imieniem Eneasz, który będąc paralitykiem od ośmiu lat leżał w łóżku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайшов там одного чоловіка на ім'я Еней, що вісім років лежав на ліжку, бо був спаралізований. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tam znalazł pewnego człowieka imieniem Eneasz, który był sparaliżowany i leżał od ośmiu lat na łóżku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był tam człowiek imieniem Eneasz, od ośmiu lat przykuty do łóżka, bo był sparaliżowany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam spotkał pewnego człowieka imieniem Eneasz, który od ośmiu lat leżał bez ruchu na noszach, gdyż był sparaliżowany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spotkał tam niejakiego Eneasza, który z powodu paraliżu od ośmiu lat nie wstawał z łóżka. |

1. 1) <x>470 4:24</x>; <x>470 9:2</x>; <x>510 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)